

## **Elenco di possibili modifiche: "Lo Hobbit annotato"**



### **Indice generale**

Elenco di possibili modifiche: "Lo Hobbit annotato".....	1
Introduzione.....	1
Elenco.....	2
Occorrenze multiple.....	2
Introduzione.....	2
Cap. 1 – Una festa inaspettata.....	3
Cap. 2 – Montone arrosto.....	3
Cap. 3 – Un breve riposo.....	4
Cap. 7 – Strani alloggi.....	4
Cap. 18 – Il viaggio di ritorno.....	4
Cap. 19 – L'ultima tappa.....	5
Cartina cartina delle Terre Selvagge.....	5
Ringraziamento collettivo.....	6
Licenza.....	6
Versione.....	6

### **Introduzione**

Siamo convinti che una traduzione sia un'opera d'arte e, pertanto, non vada “rappezzata” ma rifatta, quando necessario. Malgrado ciò riteniamo utile fornire il seguente elenco, benché sia frutto di una raccolta di errori segnalati da diversi appassionati e non di una ricerca sistematica. La traduzione alternativa proposta non è necessariamente la migliore o la più elegante, ma solo una di quelle possibili che forniamo per dare al lettore della traduzione italiana altri spunti di riflessione, cercando comunque di mantenere l'esistente traduzione italiana salvo le parti che abbiamo giudicato errate e fermo restando che l'elenco non vuole essere in alcun modo una critica al traduttore, essendo ben consci della difficoltà di tradurre un'opera.

Questo elenco prende come riferimento *lo Hobbit annotato*, RCS per il Corriere della Sera del 2005, traduzione del testo di Elena Jeronimidis Conte, traduzione di note e apparati di Maria Grazia Griffini e Oronzo Cilli

Se conoscete altri errori riguardo *lo Hobbit annotato* comunicateceli e li inseriremo nell'elenco. Allo stesso modo, se trovate errori, omissioni o imprecisioni nell'elenco stesso, segnalatecele – scrivendo a [info@jrirtolkien.it](mailto:info@jrirtolkien.it) - e le correggeremo.

## ***Elenco***

### **Occorrenze multiple**

**Testo originale:** Midsummer

**Traduzione attuale:** Ferragosto

**Traduzione proposta:** Mezz'estate

**Pagina:** varie occorrenze

**Note:** -

### **Introduzione**

**Testo originale:** to Roman Catholicism

**Traduzione attuale:** al Cattolicesimo romano

**Traduzione proposta:** al Cattolicesimo

**Note:** -

**Testo originale:** **Testo originale:** The wizard does not produce the key to the back door of Lonely Mountain

**Traduzione attuale:** Il mago non produce la chiave per la porta retrostante la Montagna Solitaria"

**Traduzione proposta:** Il mago non fornisce la chiave per la porta di dietro della Montagna Solitaria"

**Note:** -

**Traduzione originale:** And quite a time afterwards, somebody I had known when she was an undergraduate who was working for Allen & Unwin, came to me and wanted something, I've forgotten what, and I said.

**Traduzione attuale:** Qualche tempo dopo qualcuno che avevo conosciuto da studentessa, che lavorava per la Allen & Unwin venne da me per chiedermi qualcosa che non ricordo, e io le dissi

**Traduzione proposta:** Qualche tempo dopo una persona che avevo conosciuto quando era studentessa, che lavorava per la Allen & Unwin venne da me per chiedermi qualcosa che non ricordo, e io le dissi

**Note:** -

**Testo originale:** about trolls, goblins, dwarves, and elves

**Traduzione attuale:** sui giganti, gli spiritelli maligni, i Nani e gli Elfi

**Traduzione proposta:** sui troll, i goblin, i nani e gli elfi

**Note:** -

**Testo originale:** The publisher's claim that *The Hobbit*, though very unlike *Alice*, resembles it in being

**Traduzione attuale:** L'editore afferma secondo cui *Lo Hobbit*, benché diverso da *Alice*, tuttavia lo evoca, essendo

**Traduzione proposta:** L'affermazione dell'editore che *Lo Hobbit*, benché diverso da *Alice*, tuttavia la ricorda, essendo

**Note:** -

**Testo originale:** I think it a mistake to compare *The Hobbit* with *Alice* or with *The Wind in the Willows*. It is unlike either book. It is firmly rooted in *Beowulf*...

**Traduzione attuale:** Penso sia un errore paragonare *Lo Hobbit* ad *Alice* o a *The Wind in the Willows*. Esso è diverso da entrambi. Esso è fermamente radicato nel *Beowulf*...

**Traduzione proposta:** Penso sia un errore paragonare *Lo Hobbit* ad *Alice* o al *Vento tra i salici*. Esso è diverso da entrambi, è fermamente radicato nel *Beowulf*..

**Note:** -

## Cap. 1 – Una festa inaspettata

**Testo originale:** Seed-cake

**Traduzione attuale:** Pan di Spagna

**Traduzione proposta:** Pan di Spezie

**Note:** -

**Testo originale:** On the table in the light of a big lamp with a red shade he spread a piece of parchment

**Traduzione attuale:** E alla luce di una grossa lampada dall'ombra rossa, spiegò sulla tavola un pezzo di pergamena

**Traduzione proposta:** E alla luce di una grossa lampada dal paralume rosso, spiegò sulla tavola un pezzo di pergamena

**Note:** -

## Cap. 2 – Montone arrosto

**Testo originale:** a note ( written, of course, on his own note-paper)

**Traduzione attuale:** un bigliettino (scritto naturalmente su carta intestata)

**Traduzione proposta:** un bigliettino (scritto naturalmente sulla sua carta intestata)

**Note:** -

### Cap. 3 – Un breve riposo

**Testo originale:** They can only be seen when the moon shines behind them, and what is more, with the more cunning sort it must be a moon of the same shape and season as the day when they were written.

**Traduzione attuale:** Si può vederle soltanto quando la luna brilla dietro di esse, ma ciò che conta di più, anzi il punto fondamentale, è che la luna deve trovarsi nella stessa fase e nella stessa stagione di quando le lettere furono scritte

**Traduzione proposta:** Si può vederle solo quando la luna splende dietro di loro, e per quelle del tipo più ingegnoso occorre anche che la stagione e la fase della luna siano le stesse del giorno in cui sono state scritte

**Note:** -

### Cap. 7 – Strani alloggi

**Testo originale:** At last Gandalf pushed away his plate and jug — he had eaten two whole loaves (with masses of butter and honey and clotted cream)

**Traduzione attuale:** Finalmente Gandalf spinse via piatto e boccale — aveva mangiato due enormi filoni di pane (con una montagna di burro, miele e mascarpone)

**Traduzione proposta:** Finalmente Gandalf spinse via piatto e boccale — aveva mangiato due enormi filoni di pane (con una montagna di burro, miele e panna rappresa)

**Note:** Il *mascarpone* è tipicamente italiano.

**Testo originale:** The House of the Wolfings.

**Traduzione attuale:** La casa dei lupacchiotti.

**Traduzione proposta:** La casa dei Wolfings.

**Note:** è nella nota 10 - *casa* nel senso di *clan, famiglia*. Non ho trovato una traduzione italiana di tale titolo

### Cap. 18 – Il viaggio di ritorno

**Testo originale:** his rent armour and notched axe were cast upon the floor

**Traduzione attuale:** l'armatura infranta e l'ascia intaccata posate al suo fianco

**Traduzione proposta:** l'armatura in pezzi e l'ascia intaccata gettati a terra

**Note:** -

**Testo originale:** Anyway by mid-winter Gandalf and Bilbo had come all the way back, along both edges of the Forest, to the doors of Beorn's house; and there for a while they both stayed.

**Traduzione attuale:** Comunque, a metà inverno Gandalf e Bilbo giunsero a casa di Beorn; e li rimasero entrambi per un po'.

**Traduzione proposta:** Comunque, per il solstizio Gandalf e Bilbo giunsero, costeggiando entrambi i lati della foresta, a casa di Beorn; e li rimasero entrambi per un po'.

**Note:** -

Elenco di possibili modifiche: "Lo Hobbit annotato" - pag.5

## **Cap. 19 – L'ultima tappa**

**Testo originale:** to old songs (as is not unusual at auctions).

**Traduzione attuale:** a quattro soldi (cosa non del tutto insolita in quel tipo di aste).

**Traduzione proposta:** a quattro soldi (come non è insolito nelle aste) .

**Note:** -

## **Cartina cartina delle Terre Selvagge**

**Testo originale:** n.a

**Traduzione attuale:** n.a.

**Traduzione proposta:** n.a.

**Note:** Nella mappa la M [la runa che indica l'Est - ndA] segna erratamente il Nord

## **Ringraziamento collettivo**

Ringrazio qui tutti i FeSTosi (cioè i partecipanti al newsgoup *it.fan.scrittori.tolkien*), i Llistari (gli appartenenti all'omonima mailing-list), i gestori del sito Bracegirdle (ormai chiuso) e tutti coloro che hanno scritto su quest'argomento, permettendomi la creazione e l'aggiornamento di questo elenco.

*NB: ho deciso di non citare i singoli autori delle segnalazioni. Ciò solo per rendere un poco più leggibile questo elenco e molto più facile il mio lavoro di ricerca e copia.*

## **Licenza**

Questo testo è pubblicato sotto licenza Creative Commons Attribuzione-Non commerciale- Condividi allo stesso modo 3.0

Italia([creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/it](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/it))

Chiunque è autorizzato a distribuire copie elettroniche o cartacee del presente documento, allegarlo a raccolte, CD-ROM o programmi, a patto di citare la fonte da cui è stato tratto. Inoltre il presente documento può essere liberamente modificato in ogni sua parte purché venga rilasciato secondo la medesima licenza e il nome dell'autore della presente versione venga rimosso.

## **Versione**

Questa è la versione 1.08 di questo testo.

La versione più aggiornata di questo documento si trova sul sito dell'Associazione Italiana Studi Tolkieniani ([www.jrrtolkien.it](http://www.jrrtolkien.it)).